

Duration 9'

To Cathy Berberian

# ADIEU

(extrait d'une Saison en Enfer)  
Extract from *A Season in Hell*

Text by  
ARTHUR RIMBAUD

DARIUS MILHAUD

FLUTE  
(& Piccolo)

CHANT

Lent  $\text{♩} = 56$

*f* *ff*

L'AU - TOM - - - NE dé - jà! Mais pour - quoi re - gret - ter un

*mp*

é - ter - nel so - leil, si nous som - mes en - ga - gés à la dé - cou - ver - te de

flutter-tongue

*p*

*mf* *mp* **10**

la clar - té di - vi - ne, - loin des gens qui meu - rent sur les sai - sons.

*pp* *p*

*mf*

L'au - tom - ne. No - tre barque é - le - vée dans les bru - mes im - mo -

*mp* *p*

**15** *ff*

- bi - les tour - ne vers le port de la mi - sé - re, la ci - té é - norme au ciel ta - ché de feu et de boue. -

FLUTE  
(& Piccolo)

Ah! les hail-lons pour-ri-s, le paintrem-pé de pluie, l'i-vres - - se, - les

20 mille a - mours qui m'ont cru - ci - fi - é! El - le ne fi - ni - ra donc point cet - te gou - le

rei - ne de mil - lions d'â - mes et de corps morts ET QUI SE - RONT JU - GÉS!

25 Je me re - vois, la peau ron-gée par la boue et la pes - te, des

vers plein les che - veux et les ais - sel - - les et en - co - re de plus gros vers dans le

30 cœur, é - ten - du par - mi les in - con - nus sans â - - ge, sans sen - ti - ment...

Adieu

FLUTE  
(& Piccolo)

3

*p* J'au - rais pu y mou-rir... *f* L'af-freuse é - vo - ca - tion! *pp* J'e - xè - cre la mi - sè - re. 35

*pp* *ppp*

à peu-près 6 secondes  
about 6 seconds // **Librement**  $\text{♩} = 92$  //

répéter 3 fois puis garder la dernière note  
repeat 3 times and hold the last note

*p* *f* *p*

$\text{♩} = 56$  *f* *mf* 40 *mp*

Et je re - dou - te l'hi - ver par - ce que c'est la sai - son du con -

*p* *pp*

*p* *mf* 45 *3*

- fort! Quel-que-fois je vois au ciel des pla - ges sans fin cou-ver-tes de blan-ches na -

*p*

- tions en joie. Un grand vais-seau d'or, au-des-sus de moi, a - gi - te ses pa-vil-lons

*pp*

50 *p* *3*

mul-ti - co - lo - res sous les bri - ses du ma-tin. J'ai cré - é tou - tes les fê - tes, tous les tri -

*p*

FLUTE  
(& Piccolo)

55

- om - phes, tous les dra - - - mes. J'ai es - say - é d'in - ven - ter

*mp*

de nou - vel - les fleurs, de nou - veaux as - tres, de nou - vel - les chairs, de nou - vel - les lan - gues.

60

J'ai cru ac - qué - rir des pou -

*mf* *f* *mp*

- voirs sur - na - tu - rels. Eh bien!

*ff*

je dois en - ter - rer mon i - ma - gi - na - tion et mes sou - ve - nirs!

*mp* *p* *pp*

65 *mp*

U - ne bel - le gloi - re d'ar - tiste et de con - teur em - por - tée!

*pp* (court) short *f*

FLUTE  
(& Piccolo)

5

*f* *3* *3*

Moi! moi qui me suis dit mage ou an - ge, dis - pen - sé de tou - te mo - ra - - le,

*p*

**70**

je suis ren - du au sol a - vec un de - voir à cher - cher, et la ré - a - li - té ru - gueuse a é -

*mf*

**75** *p (expressif)*

- trein - dre! Pa - y - san! Suis - je trom -

*f* *ff* *p*

*mf*

- pé? La cha - ri - té se - rait - el - le sœur de la mort pour moi? En - fin, je de - man - de -

*p*

**80** *p* (parlé spoken)

- rai par - don pour m'ê - tre nour - ri de men - son - ge. Et al - lons.

*pp*

**85** *pp*

Mais pas u - ne main a - mie! et où pui - ser le se - cours?

5 secondes  
5 seconds

FLUTE  
(& Piccolo)

90

garder la dernière note jusqu'à ce que les instruments terminent leur phrase  
keep the last note until the instruments end their last phrase

♩ = 80

♩ = 56

♩ = 72

*p* Oui, l'heu - re nou-velle est au moins très sé - vè - re.

*pp* *p* *mp*

95

*p* Car je puis di - re que la vic - toi - re m'est ac - qui - se: les grin - ce - ments de dents, les sif - fle -

*pp* *mp* *mf*

100

*f* - ments de feu, les sou - pirs em - pes - tés se mo - dè - rent. Tous les sou - ve - nirs im - mon - - des s'ef -

*mf*

*mp* - fa - cent. Mes der - niers re - grets dé - ta - lent, des ja - lou -

*mp* *p* *f*

105

- sies pour les men - diants, les bri - gands, les a - mis de la mort, les ar - rié - rés de tou - tes sor - tes. - Dam -

*mf* *f*

110

- nés, si je me ven - geais! Il faut être ab - so - lu - ment mo - der - ne.

♩ = 52

*p* *pp*

FLUTE  
(& Piccolo)

7

*p* *mp* **115** *ppp*

Point de can - ti - ques: te - nir le pas ga - gné. Du - re nuit!

*p* *pp*

*mf* **120**

le sang sé - ché fu - me sur ma fa - ce, et je n'ai rien der - riè - re moi, que cet hor -

*mf* *mp*

- rible ar - bris - seau!... Le com - bat spi - ri - tu - el est aus - si bru -

**125** *mf* *f* *mp*

- tal que la ba - tail - le d'hom - mes; mais la vi - sion de la jus - ti - ce

**130** *f* *ff* *p* *mp*

est le plai - sir de Dieu seul. Ce - pen - dant c'est la

**135** *mf* *f*

veil - le. Re - ce - vons tous les in - flux de vi - gueur et de ten - dres - se ré - el - le Et, à l'au -

FLUTE  
(& Piccolo)

140

- ro - re, ar - mé d'une ar - den - te pa - tien - - ce, nous en - tre - rons aux splen - di - des

*mf*

145

vil - - - les. Que par - lais - je de main a - mie!

*p*

*mf*

Un bel a - van - ta - ge, c'est que je puis ri - re de vieil - les a - mours men - son - gè - res,

*mf*

150

et frap - per de hon - te ces cou - ples men - teurs, - j'ai vu l'en - fer des

155

fem - mes la bas; - et il me se - ra loi - si - ble

prenez la petite flute  
take piccolo

*f*

160

de POS - SÉ - DER LA VÉ - RI - TÉ DANS UNE ÂME ET UN CORPS.

*pp*